Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0402U001890

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 17-06-2002

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Олійник Анатолій Дмитрович
2. Anatoliy Dmitrovich Oliynik

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.01

Назва наукової спеціальності: Українська мова

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 29-05-2002

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача: Європейський університет фінансів, інформаційних систем, менеджменту й бізнесу

Код за ЄДРПОУ: 23466800

Місцезнаходження: 01001 Київ, пр.акад.Вернадського, 16в.

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.19

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.21.47

Тема дисертації:

1. Роль запозичень-англіцизмів у розвитку сучасної української мікроекономічної термінології.

2. The role of English loan words and word combinations in the development of modern Ukrainian microeconomic terminology.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено проблемам адаптації запозичень-англіцизмів в українській мікроекономічній терміносистемі як скла-довій частині загальноекономічної термінології, а також ролі інтернаціоналізації корпусу економічних термінів у цьому процесі. У дисертації розроблено методику класифікації новітніх мікроекономічних одиниць за їх функціональними та структурно-семантичними особливостями, показано способи організації та систематизації перекладних мікроекономічних термінів. Частково виявлено ступінь інтернаціоналізації термінологічних одиниць на прикладі ізоглос української, англійської та німецької мов. Розглянуто проблеми уніфікації та внормування економічної термінології. Основні результати роботи знайшли практичне застосування у процесі письмового перекладу наукової економічної літератури.

2. The thesis is devoted to the problems of adaptability of English loan words in the Ukrainian microeconomic terminological system as a part of general economic terminology, and to the role of variety of economic terms' internationalization in this process. In the thesis the methods of classification of the newest microeconomics units according to their functional and structural-semantic features was elaborated, the ways of organization and systematic approach to the translated microeconomic terms were demonstrated. The author emphasizes the fact that during the period of market transformation of the society the economic terminology becomes the most dynamic part of lexical and semantic language system. The emergence of new concepts causes the so-called "terminological explosion"-the penetration of new lexical items into previously established system of terms. These processes bring about the urgent need of analysis, systematization and unification of the variety of economic terms. That is why one of the main purposes of the research is the development of principles of standardization and unification of Ukrainian and Russian microeconomic terminology. The author looks into various versions of introducing English loan words and offers his way of unification according to the so-called scale of identity, which helps to select the proper variant of a term. He also focuses on the classification of English loan economic terms and international words. Specifically, he divides all the English loan words into such classes: a) the direct loans ("neat" English terms and international words), b) the translation loans (structural and semantic ones) and c) semi-loans, which contain two or more components of various linguistic origin. The author analyzes the reasons of adoptions. They are of two kinds-linguistic and non-linguistic. The first include: a) semantic overloading of the native language items; b) easy acceptance of loan-words due to the international components; c) the brevity of borrowed items and d) the ability to combine with the native language components. Among the non-linguistic factors the author specifies the following: a) borrowing of an item as a result of borrowing of the appropriate concept; b) growth of the global-scale contacts of economic experts and scientists and c) the desire of participants of the communication act to adapt their language systems. The author closely investigates the principles and means of the translation of microeconomic loan-words with a special emphasis on the communicative equivalence in both languages-English and Ukrainian. Translation is defined as the exact reproduction of the original term by means of the target language with the preservation of unity of sense and style. All the translated economic terms are divided into the following categories: direct loans, loan-translated words and word combinations, descriptive units and transformative units. The principle of communicative equivalence of both texts-a source text and a target text-is realized by meeting the followingrequirements: a) the target text has to correspond as closely as possible to the source text; b) the target text has to correspond to the source text in its size; c) the target text has to correspond the norms and rules of the target language and d) the combination of terms in the source text has to correspond to that in the target text. The degree of internationalization of terms as isoglosses in Ukrainian, English and German languages is partially revealed in the thesis. The problems of unification and standardization of the economic terminology are examined. The paradigmatic relations within the Ukrainian microeconomic terminology are thoroughly researched. The main results are applied to the process of written translation of the literature on economics from English into Ukrainian.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Голубовська Ірина Олександрівна

2. Irina Oleksandrivna Golubovska

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пещак Марія Михайлівна

2. Пещак Марія Михайлівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Іващенко Вікорія Людвігівна

2. Іващенко Вікорія Людвігівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Мойсієнко Анатолій Кирилович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Мойсієнко Анатолій Кирилович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.